

การพัฒนาการเรียนรู้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ภาษาอังกฤษในการเขียนย่อหน้า
ของนักศึกษาที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา

The Enhancing English Collocations in Paragraph Writing
of EFL Students Through Corpus-based Approach

เฉลิมชัย ไชยชมภู^{1*}, ณัฐธัญ อรุณศิริโรจน์²

Chalermchai Chaichompoo^{1*}, Nutreutai Arunsirot²

^{1,2}สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

เลขที่ 202 ตำบลช้างเผือก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50300 ประเทศไทย

English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chiang Mai Rajabhat University

202 Changphueak Sub-district, Mueang District, Chiang Mai Province, 50300, Thailand

รับบทความ: 9 พฤศจิกายน 2563

ปรับปรุงบทความ: 21 ธันวาคม 2563

ตอบรับตีพิมพ์บทความ: 18 เมษายน 2564

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ก่อนและหลังการเรียนโดยใช้คลังข้อมูลภาษา และ 2) เพื่อสำรวจความพึงพอใจของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ต่อการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา กลุ่มตัวอย่างได้แก่นักศึกษาชั้นปีที่ 2 เอกวิชาครุศาสตร์ภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชา “การเขียน 1” ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2562 จำนวน 62 คนโดยกลุ่มตัวอย่างดังกล่าวถูกแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่กลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลองอย่างละ 31 คนตามลำดับ โดยใช้วิธีการสุ่มแบบกลุ่ม กลุ่มควบคุมเรียนโดยใช้วิธีปกติส่วนกลุ่มทดลองเรียนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา ส่วนเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยประกอบด้วย 1) แผนการจัดการเรียนรู้การใช้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวน 4 แผนระยะเวลาในการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ 12 คาบ 2) แบบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนการใช้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ภาษาอังกฤษโดยการเรียนแบบปกติและการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา และ 3) แบบทดสอบความพึงพอใจของนักศึกษาต่อการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา ค่าสถิติในการวิจัยได้แก่ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานและการทดสอบค่าทีที่เป็นอิสระจากกัน (T-test independent)

* ผู้เขียนหลัก (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประจักษ์คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่)

อีเมล: nongmor@hotmail.com

ผลการวิจัยพบว่า ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนทางด้านการใช้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ภาษาอังกฤษของนักศึกษากลุ่มทดลองสูงกว่าผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียน ของนักศึกษากลุ่มควบคุม โดยมีคะแนนเฉลี่ยเท่ากับ 54.01 และ 43.54 คะแนนตามลำดับ ซึ่งสามารถสรุปได้ว่านักศึกษากลุ่มทดลองมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่านักศึกษากลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 นอกจากนี้ยังพบว่า นักศึกษากลุ่มทดลองมีความพึงพอใจต่อการบูรณาการคลังข้อมูลภาษาในระดับมากที่สุด คิดเป็นค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.34

คำสำคัญ

การใช้คลังคำศัพท์ภาษา คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ภาษาอังกฤษ นักศึกษาที่เรียนภาษาอังกฤษ เป็นภาษาต่างประเทศ

Abstract

The objectives of this research were to compare learning achievement in word-collocations of the students before and after learning through corpus base and to examine the students' satisfaction on learning with the integration of corpus base. The sample group was composed of 62 second-year English Education majors enrolling in the English writing 1 course in the first semester of the 2019 academic year. The cluster sampling method was applied to select the sample group which was divided into the experimental and control group with an equal number. The control group was taught by using the traditional method whereas the control group was integrated by the corpus-based approach. The research instruments consisted of four instructional management plans on collocation with 12 periods of learning activities, a learning achievement test for traditional and corpus-incorporated learning approaches, and a satisfaction questionnaire on corpus-based learning. The data were statistically analyzed for mean, standard deviation, and t-test independent.

The research results revealed that the learning achievement of the experimental group was higher than that of the control group with the mean scores of 54.01 and 43.54 respectively. It could be concluded that the learning achievement of the experimental group was statistically higher than that of the control group at the .01 level. It was also revealed that the satisfaction of the experimental group with the integration of corpus base was at the highest level with the mean of 4.34

Keywords

Corpus-based Approach, English Collocation, EFL Students

บทนำ

ภาษาจัดได้ว่าเป็นเครื่องมือในการสื่อสาร ใช้เป็นสื่อในการแสดงออกในความคิดของมนุษย์ออกมาในรูปแบบของคำพูดและตัวอักษร (Srinivas, 2019) ถ้าไม่มีภาษาเกิดขึ้น คนในสังคมก็จะประสบความยากลำบากในการสื่อสาร แต่กระนั้นในการที่คนในสังคมจะสื่อสารกันอย่างมีประสิทธิภาพนั้น จะต้องอาศัยทักษะทางภาษา ซึ่งทักษะการเขียนจัดได้ว่าเป็นทักษะที่มีความจำเป็นและมีความสลับซับซ้อนมากที่สุดในการสื่อสารในสังคมในยุคโลกาภิวัตน์ปัจจุบัน (Kroll, 2003; Richards and Richards, 2008; Negari & Rezaabadi, 2012) การเขียนที่ดีจะต้องมีการ บูรณาการทางด้านไวยากรณ์ ความหมาย หน่วยคำและระบบเสียง แต่อย่างไรก็ตามความรู้ทางด้านศัพท์และไวยากรณ์จัดได้ว่าเป็นทักษะที่มีจำเป็นมากที่สุดในการเกิดการเขียนที่ดีและมีประสิทธิภาพ ดังนั้นการเรียนรู้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ (collocation) ซึ่งจะประกอบด้วยกลุ่มคำที่มักจะใช้ร่วมกันเป็นคู่ (Benson et al., 2009; Lewis, 2000; McIntosh, 2009) ในการเรียนรู้เกี่ยวกับกลุ่มคำดังกล่าว จัดได้ว่าเป็นเรื่องยาก เพราะไม่มีรูปแบบการจัดเรียงลำดับของคำที่ตายตัว ซึ่งกลายเป็นหนึ่งในปัญหาหลักของผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ (Ahmed, 2012) เช่นเดียวกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทยที่เน้นการเรียนรู้คำศัพท์แบบคำเดี่ยว (learning a new word in isolation) ซึ่งทำให้เกิดปัญหาแก่ผู้เรียนในการเลือกใช้คำ ในบริบทของโครงสร้างทางไวยากรณ์ (Boonyasquan, 2006) นอกจากนี้ Suvarnamani (2017) ได้กล่าวไว้ว่า คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์เป็นหนึ่งในข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ที่พบมากที่สุดในงานเขียนของนักศึกษาไทย

ในการพิจารณาถึงข้อผิดพลาดดังกล่าวในงานเขียนของนักศึกษาไทย จะเห็นความจำเป็นที่จะต้องมีการส่งเสริมให้ผู้เรียนมีความรู้ทางการใช้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ที่ถูกต้อง ดังนั้นคลังข้อมูลภาษาจึงเป็นวิธีการที่เหมาะสมในการประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ เนื่องจากคลังข้อมูลทางภาษาดังกล่าวเป็นข้อมูลที่ได้จากการเก็บรวบรวมจากภาษาที่ใช้จริงไม่ว่าจะเป็นภาษาเขียนหรือภาษาพูด เพื่อนำมาใช้เป็นประโยชน์ในการศึกษาเรื่องภาษาในด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นทางด้านคำศัพท์ ความหมายหรือไวยากรณ์ (Mullikamas, & Aroonmanakun, 2006) ซึ่งในบริบทการวิจัยของการศึกษาไทยพบว่าคลังข้อมูลถูกนำมาประยุกต์ใช้กับงานในหลากหลายรูปแบบ ไม่ว่าจะเป็นการเลือกคำ (word choice) สำนวนภาษา (idiomatic expression) คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์หรือระดับภาษา (register) ในงานเขียนและงานแปลให้มีเนื้อหาที่ถูกต้องและเหมาะสมรวมทั้งช่วยในการทำความเข้าใจในเนื้อหาได้เป็นอย่างดี (Sinclair, 1992; Bernardini, 2004; Zanettin, 2000; Bowker & Bennison, 2003) นอกจากนั้นการเรียนรู้คำศัพท์จากคลังข้อมูลคำศัพท์ จะช่วยให้ผู้สอนประหยัดเวลาและมีความมั่นใจในสิ่งที่สอน (evidence-based teaching) และผู้เรียนจะได้มีแหล่งศึกษาค้นคว้าในเชิงลึกเกี่ยวกับการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ โดยอาศัยเทคโนโลยี อันจะก่อให้เกิดการเรียนรู้ภาษาอย่างมีประสิทธิภาพ (Dokchan, 2019) นอกจากนั้นการเรียนโดย

ใช้ข้อมูลจากสื่อจริงจะกระตุ้นให้เกิดการใช้ภาษาตามสถานการณ์จริง (Cobb, 2003; Maddalena, 2001) และเป็นโอกาสให้ผู้เรียนเรียนรู้ สังเกต จดจำ กฎเกณฑ์ ตามโครงสร้างภาษาด้วยตนเอง (Binkai, 2012) ซึ่งก่อให้เกิดพัฒนาการทางด้านความรู้ทางด้านภาษาอย่างเป็นรูปธรรม (Boulton, 2009; Varley, 2008)

ดังนั้นในการวิจัยครั้งนี้มุ่งพัฒนาความรู้ทางการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ โดยใช้คลังข้อมูลภาษา เนื่องจากการเรียนรู้ผ่านคลังข้อมูลภาษาจะต้องเรียนรู้จากข้อมูลที่เป็นสื่อจริง จะทำให้การใช้ภาษาของผู้เรียนเป็นธรรมชาติมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ผู้เรียนยังสามารถตรวจสอบความถูกต้องของ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ได้ด้วยตนเองทำให้ผู้เรียนเข้าใจลักษณะการใช้และความหมายที่แตกต่างในหลากหลายรูปแบบ รวมไปถึงความเข้าใจโครงสร้างทางไวยากรณ์ในระดับคำศัพท์ อันเป็นการส่งเสริมให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้แบบยึดผู้เรียนเป็นศูนย์กลางและไม่หยุดนิ่ง ซึ่งจะก่อให้เกิดบรรยากาศการเรียนรู้ที่น่าสนใจ อันเป็นสิ่งขับเคลื่อนให้ผู้เรียนได้ตระหนักรู้กฎเกณฑ์ทางภาษาอย่างชัดเจนทำให้เกิดระบบการคิดวิเคราะห์ อันส่งผลต่อความเข้าใจอันเป็นการสร้างวิธีการเรียนรู้รอบรอบสำหรับผู้เรียนในศตวรรษที่ 21 อีกทั้งคลังข้อมูลภาษายังเป็นประโยชน์ต่อครูผู้สอนในการสร้างสื่อการสอนจากสื่อจริง และสามารถอ้างอิงหลักฐานการใช้ได้อย่างเป็นรูปธรรม

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ก่อนและหลังการเรียนโดยใช้คลังข้อมูลภาษา
2. เพื่อสำรวจความพึงพอใจของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ต่อการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา

ทบทวนวรรณกรรม

1. คลังข้อมูลภาษา

คลังข้อมูลคำศัพท์ คือการรวบรวมภาษาเขียน หรือภาษาพูด ที่ใช้ในสถานการณ์จริงจากแหล่งข้อมูลต่างๆ เช่น หนังสือพิมพ์ บทความ หนังสือ ตำราเรียน เป็นต้น (Hunston, 2002) ดังนั้นคลังข้อมูลภาษาดังกล่าวจึงจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนต่างๆ ในฐานะที่เป็นแหล่งอ้างอิงที่มีความน่าเชื่อถือ นอกจากนี้คลังข้อมูลถูกนำมาใช้ในการทำพจนานุกรมและพัฒนาบทเรียน โดยเฉพาะการพัฒนาบทเรียนภาษาอังกฤษ (Bruce, 2011; Jolly & Bolitho, 2011) ด้วยความหลากหลายของการใช้งานทำให้ในปัจจุบันมีคลังคำศัพท์จำนวนมากที่เปิดให้ใช้ได้อย่างไม่มีค่าใช้จ่าย เช่นเดียวกับเว็บไซต์ corpus concordance English เป็นคลังข้อมูลคำศัพท์ทางเว็บไซต์ (Web-based corpus concordance) ที่ใช้เป็นเครื่องมือช่วยให้ผู้ใช้ศึกษาการใช้ภาษา (Cheng et al, 2003; O'Sullivan & Chambers, 2006) โดยมีลักษณะเด่นหลายประการ ได้แก่ความง่ายและความยืดหยุ่นในการใช้งาน รูปแบบของสื่อมีความหลากหลายสามารถเลือกใช้ได้

ตามต้องการ และยังสามารถกำหนดจำนวนบรรทัดของตัวอย่างที่ต้องการให้แสดงได้ และยังมีตัวเลือก Gapped สำหรับให้ฝึกเติมคำได้อีกด้วย ดังภาพที่ 1 แสดงตัวอย่างของเว็บไซต์ corpus concordance English

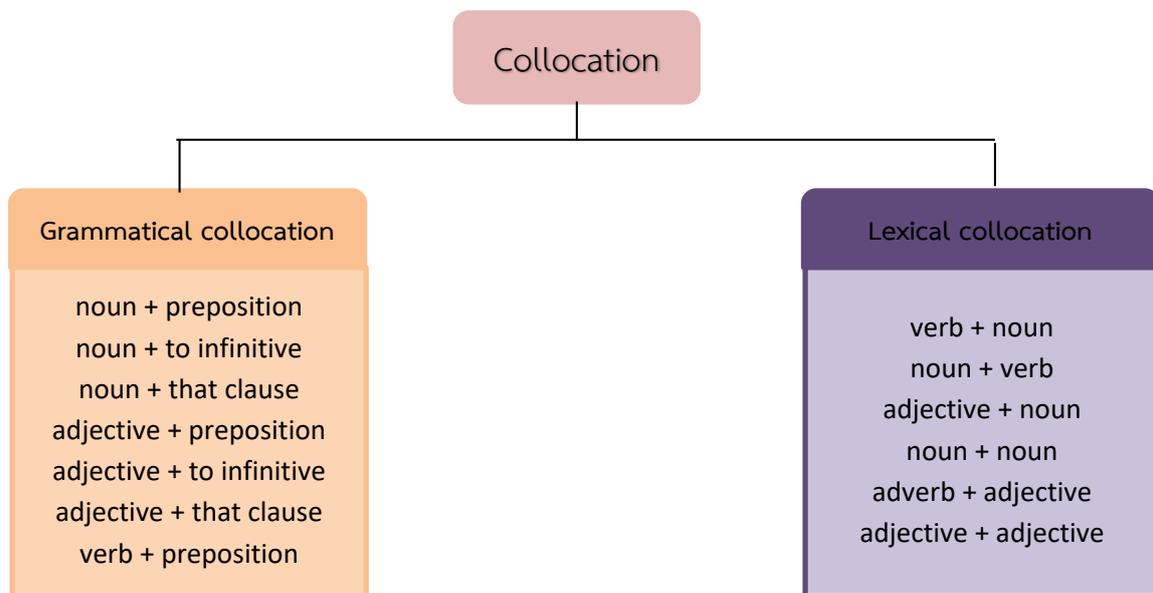
The screenshot shows the 'Web Concordance - English v.8' interface. The search parameters are: Keyword(s): equals money; In corpus: Brown Single (1+m); Sorted By: word(s) to left of keyword; Line Width: 120; Number of Lines: 10,000; Gapped?: No. The results list shows lines 005 through 028, with 'LOOK' highlighted in each line. The right side of the interface shows a list of categories in brackets, such as [agriculture], [philosophy], [medicine], [politics], [psychology], [hospitality], [philosophy], [philosophy], [medicine], [medicine], [agriculture], [history], [sociology], [philosophy], [sociology], [sociology], [sociology], [sociology], [sociology], [mathematics], and [politics].

ภาพที่ 1: ตัวอย่างของเว็บไซต์ corpus concordance English

ภาพที่ 1 แสดงให้เห็นถึงการใช้เว็บไซต์ corpus concordance English เพื่อค้นหาว่าบุพบทใดบ้างสามารถใช้กับคำกริยา 'look' ได้ซึ่งจากตัวอย่างนี้ถูกจัดให้เป็นกลุ่มคำปรากฏร่วมชนิด grammatical คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ ในกรณีที่พิจารณาจากผลลัพธ์ของการค้นหาจะพบได้ว่าคำ 'look' สามารถเป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา ถ้าเป็นคำกริยาจะสามารถตามด้วยคำบุพบท เช่น 'on', 'at', 'into', 'out', 'for', 'to', 'after' หรือ 'inside' คำคุณศัพท์วิลี และนามวลี ส่วนถ้าคำว่า 'look' ทำหน้าที่เป็นคำนาม จะตามด้วยกลุ่มของกริยาวลี เป็นต้น ซึ่งตัวอย่างจากสื่อจริงจะทำให้ผู้เรียนได้สามารถเข้าใจการใช้กลุ่มคำปรากฏร่วมให้ถูกต้องและมีความหมายที่ตรงประเด็นและสามารถที่จะนำไปใช้ในการตรวจทานความถูกต้องของงานเขียนของผู้เรียนเองได้อย่างมีประสิทธิภาพ (Watson, 2001) จากข้อได้เปรียบดังกล่าวทำให้การใช้คลังข้อมูลคำศัพท์ ถูกนำมาใช้ในการเรียนการสอนในการสอนภาษา ในด้านการพัฒนาความรู้ทางด้านคำศัพท์ การวิเคราะห์ไวยากรณ์ การทำพจนานุกรมรวมไปถึงการแปลอีกด้วย (Theerapojjane, 2006; Liangpanit, 2010; Liping, 2010; Chen & Wang, 2012)

2. คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์

คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ (collocation) คือกลุ่มคำที่ต้องการปรากฏจำเพาะของคำศัพท์ มีความสำคัญในการช่วยสร้างประโยคภาษาอังกฤษให้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา (Durrant & Schmitt, 2010) คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์เป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ของคำในระดับ วลีและประโยคโดยสามารถจำแนกตามการปรากฏของคำได้ 2 ประเภท ได้แก่ วลีที่ประกอบด้วยคำหลักปรากฏคู่กับคำบุพบทหรือโครงสร้างไวยากรณ์อื่น (grammatical collocation) และ กลุ่มคำที่ปรากฏร่วมกันซึ่งมักประกอบด้วยคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์หรือคำกริยาวิเศษณ์ (lexical collocation) (Lewis, 2000; Gitsaki, 1996) ดังภาพที่ 2



ภาพที่ 2: ประเภทของ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์

ในการวิจัยครั้งนี้จะศึกษา คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์จะมุ่งประเด็นไปยังในการศึกษา คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ในรูปแบบของ grammatical คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ ที่เกี่ยวกับการปรากฏร่วมจำเพาะระหว่างคำที่แสดงเนื้อหา (content word) กับบุพบท (preposition) ซึ่งการวิจัยในครั้งนี้จะมุ่งศึกษาเฉพาะ 4 รูปแบบของรูปแบบดังกล่าว ได้แก่ การประสมของคำนามและคำบุพบท (noun and preposition combination), การประสมของคำบุพบทและคำนาม (preposition and noun combination), การประสมของคำคุณศัพท์และคำบุพบท (adjective and preposition combination), และการประสมของคำกริยาและคำบุพบท (verb and preposition combination) ซึ่งประเด็นเหล่านี้จัดได้ว่าเป็นประเด็นที่สำคัญก่อให้เกิดความยากลำบากในการเรียนภาษาอังกฤษของผู้เรียน เนื่องจากสาเหตุของการแทรกแซงของภาษาแม่ (mother tongue interference), การไม่รู้ข้อจำกัดของกฎ (ignorance of rule restrictions), รูปแบบแนวคิดที่ผิดพลาด (false concepts), การสรุปความคิดเห็นเหมารวมหมด (overgeneralization), การใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน (use of synonyms), การคิดคำขึ้นมาใหม่ (word

coinage) และการใช้คำใกล้เคียง (word approximation) (Lagoeki, 1990; Liu, 1999) นอกจากนั้นความแตกต่างกันในการใช้คำบุพบทในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยคำบุพบทไทยจะถูกใช้ในบริบทที่จำกัด แต่คำบุพบทในภาษาอังกฤษสามารถใช้ได้ในหลายบริบท เช่น คำว่า ‘บน’ ในภาษาไทยมักจะใช้เพื่อบอกตำแหน่ง ส่วนคำว่า ‘on’ ในภาษาอังกฤษนั้นสามารถใช้ได้ในหลายบริบท เช่น เพื่อบอกวัน หรือใช้เพื่อระบุชื่อถนน เป็นต้น ทั้งนี้ในภาษาอังกฤษจะมีกฎการใช้ไวยากรณ์เกี่ยวกับการใส่คำบุพบทซึ่งมักจะถูกกำหนดไว้แล้วอย่างเป็นระบบ (Khaourai, 2002)

วิธีการวิจัย

1. **กลุ่มที่ศึกษา** ได้แก่ นักศึกษาชั้นปีที่ 2 เอกวิชาครุศาสตร์ภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชา “การเขียน 1” ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2562 กลุ่มตัวอย่างดังกล่าวถูกแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่กลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลองอย่างละ 31 คนตามลำดับ โดยใช้วิธีการสุ่มแบบกลุ่ม (cluster sampling)

2. **ตัวแปรที่ศึกษา** ได้แก่ 2.1) ตัวแปรอิสระได้แก่ การสอนความรู้ทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ โดยวิธีปกติและการสอนความรู้ทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ โดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา และ 2.2) ตัวแปรตาม ประกอบด้วย ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์และความพึงพอใจของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ต่อการเรียนโดยใช้คลังข้อมูลภาษา

3. **สมมติฐานการวิจัย** ได้แก่ 3.1) ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ โดยใช้คลังข้อมูลภาษาของกลุ่มทดลองหลังเรียนสูงกว่ากลุ่มควบคุม และ 3.2) นักศึกษามีความพึงพอใจต่อการเรียนโดยใช้คลังข้อมูลภาษาในระดับมากที่สุด

4. การออกแบบการวิจัย

การออกแบบการวิจัยในครั้งนี้เป็นแบบการวิจัยเชิงกึ่งการทดลอง ซึ่งผู้วิจัยได้ดำเนินการทดลอง โดยกำหนดรูปแบบการวิจัยเป็นรูปแบบกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุมก่อนเรียนและหลังเรียน (pretest-posttest control group design) ซึ่งประกอบไปด้วยกลุ่มตัวอย่างจำนวน 2 กลุ่ม ได้แก่กลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลอง โดยก่อนเรียน นักศึกษาทั้งสองกลุ่มจะต้องสอบข้อสอบก่อนเรียนโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อยืนยันว่าทั้งสองกลุ่มมีความสามารถทางด้านความรู้ทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์เท่าเทียมกัน ทั้งนี้กลุ่มควบคุมจะได้รับการสอนแบบปกติและกลุ่มทดลองจะได้รับการสอนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา เมื่อเสร็จสิ้นการเรียนรู้ ผู้วิจัยทำการวัดผลการเรียนรู้โดยใช้แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางด้านการใช้คำปรากฏร่วมภาษาอังกฤษฉบับเดิมกับทั้งสองกลุ่ม หลังจากนั้นผู้วิจัยทำการสำรวจความพึงพอใจของกลุ่มทดลองต่อการเรียนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา

5. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยได้แก่ แผนการจัดการเรียนรู้โดยใช้คลังข้อมูลภาษาจำนวน 4 แผนการเรียนรู้ซึ่งสามารถสรุปได้ตามตารางที่ 1

บทที่ 1 การประสมของคำนามและคำบุพบท (noun and preposition combinations)

บทที่ 2 การประสมของคำบุพบทและคำนาม (preposition and noun combination)

บทที่ 3 การประสมของคำคุณศัพท์และคำบุพบท (adjective and preposition combination)

บทที่ 4 การประสมของคำกริยาและคำบุพบท (verb and preposition combination)

แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนและหลังการเรียนรู้โดยใช้วิธีปกติและการบูรณาการคลังข้อมูลภาษาของทั้งกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลองตามลำดับ โดยแบบทดสอบจะเป็นแบบทดสอบในลักษณะเติมคำลงในช่องว่างจำนวน 60 ข้อ ที่มีค่าความเชื่อมั่น KR-20 เท่ากับ 0.89 และแบบสอบถามความพึงพอใจของนักศึกษาที่มีต่อการเรียนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา ได้ค่าดัชนีความสอดคล้อง (IOC) ตั้งแต่ 0.66-1.00 มีค่าดัชนีความสอดคล้องโดยรวมเท่ากับ 0.88 โดยแบบสอบถามเป็นแบบความพึงพอใจ 5 ระดับจากความพึงพอใจน้อยที่สุดไปยังพึงพอใจมากที่สุด ซึ่งถูกแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ในส่วนแรกเป็นข้อมูลเกี่ยวกับผู้ตอบแบบสอบถามและส่วนที่สองจะเป็นการศึกษาระดับความพึงพอใจของนักศึกษาต่อการเรียนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา

6. การวิเคราะห์ข้อมูล

นำข้อมูลที่ได้ทั้งก่อนและหลังการทดสอบของทั้งกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลองมาวิเคราะห์หาวิธีการทางสถิติโดยหาค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน และการทดสอบค่าทีแบบข้อมูล t-test independent และนำผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลองมาเปรียบเทียบกัน ส่วนค่าสถิติในการวิเคราะห์ข้อมูลความพึงพอใจของนักศึกษาได้แก่ ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน และการทดสอบค่าทีที่เป็นอิสระจากกัน (t-test independent) และใช้เกณฑ์การแปลความหมายแบบสอบถามความพึงพอใจของ Ruengpraphan (1996) ดังนี้

ค่าเฉลี่ย	เกณฑ์การแปลความหมาย
4.21-5.00	พึงพอใจมากที่สุด
3.41-4.20	พึงพอใจมาก
2.61-3.40	พึงพอใจปานกลาง
1.81-2.60	พึงพอใจน้อย
1.00-1.80	พึงพอใจน้อยที่สุด

ผลการวิจัย

1. การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนความรู้ทางด้าน คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์

ตารางที่ 1

การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนความรู้ทางด้าน คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุมก่อนเรียน

กลุ่ม	จำนวน	คะแนนเฉลี่ย	ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน	t	Sig.
กลุ่มควบคุม	31	14.56	1.754	.241	.818
กลุ่มทดลอง	31	14.02	1.456		

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนระหว่างกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลอง โดยค่าเฉลี่ยก่อนเรียนของกลุ่มควบคุมเท่ากับ 14.56 ส่วนค่าเฉลี่ยก่อนเรียนของกลุ่มทดลองเท่ากับ 14.02 ดังนั้นจึงสามารถสรุปได้ว่าทั้งสองกลุ่มมีระดับความรู้ทางการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ในระดับที่ใกล้เคียงกัน

ในส่วนของการเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทางการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ หลังเรียนระหว่างกลุ่มควบคุมและกลุ่มทดลอง สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2

การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน หลังเรียนทางการใช้คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ระหว่างกลุ่มควบคุมที่เรียนโดยวิธีปกติและกลุ่มทดลองที่เรียนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา

Group	N	Of pretest	S.D.	t	Sig.
กลุ่มควบคุม (เรียนโดยวิธีปกติ)	31	43.54	2.024	-12.546	.000
กลุ่มทดลอง (เรียนโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา)	31	54.01	2.015		

จากตารางที่ 2 พบว่าเมื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนของกลุ่มทดลองมีค่าเฉลี่ยสูงกว่าผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนของกลุ่มควบคุม โดยมีคะแนนเฉลี่ยเท่ากับ 54.01 และ 43.54 คะแนนตามลำดับ ซึ่งสามารถสรุปได้ว่านักศึกษาในกลุ่มทดลองมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่านักศึกษาในกลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

สำหรับการสำรวจความพึงพอใจของนักศึกษาในการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา สามารถสรุปได้ดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3

ความพึงพอใจของนักศึกษาในการบูรณาการคลังข้อมูลภาษาในการเรียนรู้

	ความพึงพอใจ	ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
1	คลังข้อมูลภาษาช่วยให้นักศึกษามีการคิดวิเคราะห์	4.31	มากที่สุด
2	คลังข้อมูลภาษาสามารถพัฒนาความเข้าใจของนักศึกษาในเรื่องการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์	4.68	มากที่สุด
3	คลังข้อมูลภาษาทำให้บทเรียนน่าสนใจ	4.20	มาก
4	คลังข้อมูลภาษาช่วยให้นักศึกษามีส่วนร่วมในการเรียนในห้องเรียน	4.17	มาก
5	คลังข้อมูลภาษาทำให้นักศึกษาสามารถเรียนรู้ได้เร็วขึ้น	4.09	มาก
6	คลังข้อมูลภาษาส่งเสริมให้เกิดการเรียนรู้แบบค้นพบ (discovery learning)	4.11	มาก
7	คลังข้อมูลภาษาแสดงข้อมูลเชิงประจักษ์ให้แก่ศึกษาในเรื่องการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ในภาษาอังกฤษ	4.53	มากที่สุด
8	คลังข้อมูลภาษาทำให้นักศึกษาประหยัดเวลาในการเรียนรู้	4.47	มากที่สุด
9	คลังข้อมูลภาษาช่วยนักศึกษาเกิดการเรียนรู้รูปแบบของไวยากรณ์ในระดับคำศัพท์	4.21	มากที่สุด
10	คลังข้อมูลภาษาทำให้นักศึกษาตระหนักถึงการ ใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ในสื่อที่หลากหลายในบริบทสถานการณ์จริง	4.61	มากที่สุด
11	คลังข้อมูลภาษาทำให้นักศึกษาสามารถพัฒนาสไตล์การเขียนของตนเองให้ดีขึ้น	4.28	มากที่สุด
12	คลังข้อมูลภาษาส่งเสริมความรู้ทางด้านคำศัพท์ ความสามารถทางด้านไวยากรณ์และการเขียนของนักศึกษา	4.37	มากที่สุด
	รวม	4.34	มากที่สุด

จากตารางที่ 3 แสดงให้เห็นว่านักศึกษามีความพึงพอใจต่อการบูรณาการคลังข้อมูลภาษาในระดับพึงพอใจมากที่สุด โดยมีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.34

อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาการพัฒนาการเรียนรู้อำนาจปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ในการเขียนของนักศึกษาโดยการบูรณาการคลังข้อมูลภาษา สามารถแยกอภิปรายผลออกเป็นประเด็นต่างๆ ดังนี้

1. ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนในด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์

จากการศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนในด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 เอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ พบว่าเมื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนของกลุ่มทดลองมีค่าเฉลี่ยสูงกว่าผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนของกลุ่มควบคุม โดยมีคะแนนเฉลี่ย

เท่ากับ 54.01 และ 43.54 คะแนนตามลำดับ ซึ่งสามารถสรุปได้ว่านักศึกษากลุ่มทดลองมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่านักศึกษากลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ทั้งนี้อาจเป็นเพราะเหตุผลดังนี้ การเรียนโดยบูรณาการคลังข้อมูลภาษาลงไปเป็นการใช้คำศัพท์จากบริบทของสื่อจริง ทำให้เกิดการกระตุ้นผู้เรียนได้ศึกษาการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ จากบริบทในมิติที่กว้างและลึกจากการเรียนโดยวิธีปกติ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Cobb (2003) ที่กล่าวไว้ว่าผู้เรียนภาษาจำเป็นต้องใช้สื่อจริงที่หลากหลายในการส่งเสริมให้เกิดความก้าวหน้าของการเรียนภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ ดังนั้นการสามารถเข้าถึงสื่อจริงในหลายๆ แหล่งจะทำให้ผู้เรียนพบคำใหม่ๆ และความหลากหลายของตัวอย่างในแต่ละบริบทเฉพาะด้านของแต่ละสาขา แต่ละแหล่งข้อมูล ซึ่งสามารถใช้ในการเรียนรู้การสร้างคำศัพท์วลี (lexical phrase) ในการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ ก่อให้เกิดกระบวนการเรียนรู้ในรูปแบบการกระจาย ของข้อมูล (distributed pattern) ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนในการเรียนรู้ภาษาอย่างชัดเจน นอกจากนั้นจากการได้รับรู้การใช้งาน คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ ในสื่อจริงยังส่งผลให้การใช้ภาษาของผู้เรียนเป็นธรรมชาติมากขึ้น (Gaskell & Cobb, 2004; Gilmore, 2009) ส่วนการใช้งานคลังข้อมูลคำศัพท์ทางเว็บไซต์สามารถกำหนดจำนวนบรรทัดของอภิธานศัพท์นี้ได้ตั้งแต่หลักสิบถึงหลักหมื่นบรรทัด ทำให้ผู้สอนประหยัดเวลาและมีความมั่นใจในสิ่งที่สอน รวมทั้งผู้เรียนยังได้แหล่งศึกษาค้นคว้าในเชิงลึกในแต่ละคำศัพท์เฉพาะด้านโดยตรง โดยผู้เรียนจะเป็นผู้กำหนด คำสำคัญและเงื่อนไขในการค้นหา หลังจากนั้นจะปรากฏตัวอย่างของผลลัพธ์จากหลากหลายสาขาให้ผู้เรียนได้ทำการตรวจสอบด้วยตัวเอง อันส่งผลให้เกิดกระบวนการเรียนรู้แบบคิดวิเคราะห์ถึงบริบทการปรากฏของ คำศัพท์ร่วม ไม่เพียงแต่ชุดคำศัพท์ร่วมที่ต้องการค้นหายังได้รับความรู้เพิ่มเติมในคำศัพท์ร่วมอื่นๆ ซึ่งตรง ประเด็นกับงานวิจัยของ Dokchan (2019) ที่ว่าการเรียนรู้ภาษาจะเกิดขึ้นได้มากเมื่อผู้เรียนได้สังเกตสืบค้น ด้วยตนเองจากตัวอย่างการใช้ภาษาในสถานการณ์จริงที่มากเพียงพอ ซึ่งมีประโยชน์มากกว่าตัวอย่างที่ ครูผู้สอนจัดทำขึ้นมาเอง นอกจากนั้นผู้เรียนยังได้เรียนรู้จากความผิดพลาดของตนเอง (learnings by mistakes) ซึ่งเป็นผลดีต่อตัวผู้สอนที่ไม่ต้องเสียเวลาในการแก้ไขความผิดพลาดให้แก่ผู้เรียน และผู้เรียนยังสามารถหาตัวอย่างที่ใช้จริงโดยเจ้าของภาษาเพื่อประกอบยืนยันความผิดพลาดนั้น เป็นการเรียนรู้ด้วยตนเอง อย่างไม่จำกัด อันจะส่งผลให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจลักษณะการใช้และความหมายที่แตกต่างได้อย่างไร้ ชัดจำกัด อันเป็นการส่งเสริมให้เกิดการเรียนรู้แบบยึดผู้เรียนเป็นศูนย์กลางและแบบไม่หยุดนิ่ง (promoting active and student-centered learning) ซึ่งเป็นเป้าหมายในการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21 อีกทั้งการใช้งาน คลังข้อมูลคำศัพท์ทางเว็บไซต์ ยังสามารถสนับสนุนการเรียนการสอนทางด้านการใช้ภาษา (Nation, 2001; Bowker & Pearson, 2002; Darasawang, 2005) ด้านการเขียนและการพูด (Klimova, 2014; Nasution, 2018) ไวยากรณ์ (Watson, 2001; Carless, 2006) คำศัพท์ (Paker & Özcan, 2017) และการแปล (Baroni & Bernardini, 2004) ดังนั้นจะเห็นได้ว่าคลังข้อมูลภาษามีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอน ภาษาอังกฤษในหลายๆ ด้าน ซึ่งกลายเป็นกลไกในการขับเคลื่อนการเรียนรู้ของผู้เรียนให้มีประสิทธิภาพ และ สอดคล้องกับการเรียนการสอนในยุคของความก้าวหน้าทางวิทยาการคอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ต อันจะ

ส่งผลดีทั้งสำหรับผู้สอนภาษาและผู้เรียนภาษาอย่างเป็นรูปธรรม ซึ่งสามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21

2. ความพึงพอใจของนักศึกษาที่มีต่อการบูรณาการการสอนโดยใช้คลังข้อมูลภาษา

จากความหลากหลายของประโยชน์ของคลังข้อมูลภาษาส่งผลให้นักศึกษาแสดงความพึงพอใจในการบูรณาการคลังข้อมูลภาษาในระดับมากที่สุด คิดเป็นค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.34 ถ้าพิจารณาตามรายประเด็นจะพบว่านักศึกษาคิดว่าคลังข้อมูลภาษาสามารถพัฒนาความเข้าใจของนักศึกษาในเรื่องการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ ได้อย่างเป็นรูปธรรม รองลงมาได้แก่คลังข้อมูลภาษาแสดงข้อมูลเชิงประจักษ์ให้แก่ศึกษาในเรื่องการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ในภาษาอังกฤษ คลังข้อมูลภาษาทำให้นักศึกษาประหยัดเวลาในการเรียนรู้และ คลังข้อมูลภาษาส่งเสริมความรู้ทางด้านคำศัพท์ ความสามารถทางด้านไวยากรณ์และการเขียนของนักศึกษา ตามลำดับ ซึ่งสอดคล้องกับงานของ Pisitsenakul & Khanok (2019) ที่พบว่าการใช้คลังคำศัพท์ภาษาพัฒนาทักษะทางด้านความคิดสร้างสรรค์และทำให้ผู้เรียนมีความคิดแบบเป็นเหตุเป็นผล ส่งผลให้เกิดการพัฒนาทักษะทางด้านคำศัพท์และการเขียนอย่างเป็นระบบ นอกจากนี้การบูรณาการคลังข้อมูลภาษาในการเรียนรู้อีกช่วยกระตุ้นเป้าหมายในการเรียนของผู้เรียน ทำให้ผู้เรียนสามารถจดจำรูปแบบของคำศัพท์ได้ และยังช่วยพัฒนามุมมองทางด้านคำศัพท์และไวยากรณ์ให้กว้างขึ้น และเสริมความเข้าใจในการเรียนภาษาอังกฤษอย่างเป็นรูปธรรม (Jantarabang & Tachom, 2020)

สรุป

จากผลการวิจัยพบว่าผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 เอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ที่เป็นกลุ่มทดลอง จำนวน 31 คนสูงกว่าผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนทางด้านการใช้ คำปรากฏร่วมประเภทคำศัพท์ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 เอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ที่เป็นกลุ่มควบคุม โดยมีคะแนนเฉลี่ยเท่ากับ 43.54 และ 54.01 คะแนนตามลำดับ นอกจากนี้ยังพบว่านักศึกษากลุ่มทดลองมีความพึงพอใจต่อการบูรณาการคลังข้อมูลภาษาในระดับมากที่สุด คิดเป็นค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.34

อย่างไรก็ตามพบข้อจำกัดในการวิจัยคือการนำเอาการใช้งานคลังข้อมูลคำศัพท์ทางเว็บไซต์มาใช้ในการเรียนการสอน ผู้เรียนจะต้องมีความรู้ความเข้าใจการใช้งานคลังข้อมูลคำศัพท์ทางเว็บไซต์อย่างละเอียด จะทำให้ใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ เพราะการใช้งานนั้นจะสามารถกำหนดเงื่อนไขต่างๆ ของการปรากฏของผลลัพธ์ได้อย่างครอบคลุม นอกจากนั้นการพิจารณาเลือกคลังข้อมูลคำศัพท์ที่เหมาะสมก็จะส่งผลในการแสดงผลของผลลัพธ์ที่ได้ ดังนั้นการกำหนดคลังข้อมูลคำศัพท์ต้องพิจารณาจากระดับความสามารถทางภาษาผู้เรียนเป็นหลัก ถ้าใช้คลังคำศัพท์ที่มีขนาดใหญ่มากเกินไปอาจทำให้ผู้เรียนสับสนและเหนื่อยล้า อันส่งผลให้เกิดการบั่นทอนแรงจูงใจในการเรียนของผู้เรียนได้

ส่วนข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ได้แก่ 1) ครูผู้สอนสามารถนำคลังข้อมูลภาษาไปสร้างแหล่งข้อมูลโดยเฉพาะโดยมุ่งประเด็นในการสอบ ONET IELTS หรือ TOEFL เพื่อสร้างคลังคำศัพท์เฉพาะด้าน

ในการนำมาเป็นประโยชน์ในการเตรียมตัวก่อนสอบของผู้เรียน และ 2) การสอนโดยใช้คลังข้อมูลภาษาสามารถบูรณาการกับการเรียนออนไลน์ได้ เพื่อเป็นการสอนเสริมในรายประเด็น

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไปควรมีการนำคลังข้อมูลภาษามาใช้ในการเรียนการสอนในการพัฒนาทักษะอื่นๆ ในการเรียนการสอนภาษาต่อไป เพื่อเป็นการส่งเสริมการเรียนรู้เชิงรุกพร้อมกับเป็นการสร้างแรงกระตุ้นให้ผู้เรียนมีความกระตือรือร้นในการเรียนการสอนทางด้านภาษาด้วยตนเองมากขึ้น

References

- Ahmed, Z. (2012). **English lexical collocation knowledge of Libyan university students.** (Unpublished Ph.D. Dissertation, Bangor University).
- Baroni, M. & Bernardini, S. (2004). BootCaT: Bootstrapping Corpora and terms from the web. In **The 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC), May 21-27, 2012, at Istanbul Lüfti Kırdar Convention & Exhibition Centre, Turkey .** (pp. 1313-1316). Retrieved September 5, 2020, from http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/LREC2012_Proceedings.zip.
- Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. (2009). **The BBI Combinatory Dictionary of English.** Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Bernardini, S. (2004). Corpora in the classroom. **How to use corpora in language teaching.** 12, 15-36.
- Binkai, J. (2012). An Empirical Study on Corpus-driven English Vocabulary Learning in China. **English Language Teaching.** 5(4), 131-137.
- Boonyasquan, S. (2006). An analysis of collocational violations in translation. **Manutsat Paritat: Journal of Humanities.** 27(2), 79-91.
- Boulton, A. (2009). Testing the limits of data-driven learning: language proficiency and training. **ReCALL.** 21(1), 37-54.
- Bowker, L. & Pearson, J. (2002). **Working with specialized language: A practice guide to using corpora.** London: Routledge.
- Bowker, L. & Bennison, P. (2003): Student Translation Archive and Student Translation Tracking System. Design, Development and Application. In: Federico Zanettin, Silvia Bernardini, and Dominic Stewart, eds. **Corpora in Translator Education.** Manchester: St. Jerome, 103-118.
- Bruce, I. (2011). **Theory and concepts of English for academic purposes.** New York, NY: Palgrave Macmillan.

- Carless, D. (2006). The pre-emptive strike. **English Teaching Professional**. 43, 57-59.
- Chen, H. C., & Wang, L. (2012). **A corpus-based online pronunciation learning system: The pedagogical applications of spoken corpus in improving Hong Kong/Mainland university students' English pronunciation**. Retrieved February 28, 2013, from https://oraas0.ied.edu.hk/rich/web/searchprj_result.jsp?dept_code=LML
- Cheng, W., Waven, M., & Xun-feng, X. (2003). The language learner as language researcher: putting corpus linguistics on timeable. **System**. 31(2), 173-186.
- Cobb, T. (2003). Do Corpus-Based Electronic Dictionaries Replace Concordances? In Morrison, B., Green, G. & Motteram, G. (Eds.) **Directions in CALL: Experience, Experiments, Evaluation**. Polytechnic University: Hong Kong.
- Darasawang, P. (2005). Language awareness activities for English Major Students. **Thoughts**. 1. 49-56.
- Dokchan, D. (2019). Thai EFL Learners' Collocational Competence and Their Perceptions of Collocational Difficulty. **Theory and Practice in Language Studies**. 9(7), 776-784.
- Durrant, P & Schmitt, N. (2010). Adult learners' retention of collocations from exposure. **Second Language Research**. 26(2), 163-188.
- Gaskell, D., & Cobb, T. (2004). Can learners use concordance feedback for writing errors?. **System**. 32(3), 301-319.
- Gilmore, A. (2009). Using online corpora to develop students' writing skills. **ELT Journal**. 63(4), 363-372.
- Gitsaki, C. (1996). **The Development of ESL Collocational Knowledge**. (Ph.D. Dissertation, Centre for Language Teaching and Research, The University of Queensland).
- Hunston, S. (2002). **Corpora in applied linguistics**. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Jantarabang, N. & Tachom, K. (2020). The effects of corpus-based approach on senior secondary school students' writing narrative paragraph ability. **Journal of MCU Humanities Review**. 6(1), 135-149.
- Jolly, D., & Bolitho, R. (2011). The process of materials writing. In B. Tomlinson (Ed.), **Materials development and language teaching**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Khaourai, P. (2002). A Study of Mistakes in English essay writing: A case study of Students majoring English at Ratchapat Nakhonprathom. **Journal of Phassa Paritasna**. 20, 137-156. [In Thai]

- Klimova, B. F. (2014). Using corpus linguistics in the development of writing. **ProcediaSocial and Behavioral Sciences**. 141, 124-128.
- Kroll, B. (2003). **Exploring the Dynamics of Second Language Writing**. The United States of America: Cambridge University Press.
- Lagocki, J. (1990). **Prepositions of position: An analysis for practical application in the classroom**. Retrieved August 30, 2020, from <https://eric.ed.gov/?id=ED332509>.
- Lewis, M. (2000). **Teaching collocation: Further Development in the lexical Approach**. England: Language Teaching Publications.
- Liangpanit, C. (2010). **The development of a corpus-based vocabulary package for business English majors**. (Ph.D. Dissertation, Doctor of Philosophy in Business English, Suranaree University of Technology).
- Liping, H. & Seepho, S. (2010). A corpus-based vocabulary selection for grades 1-3 Thai EFL Learners. **Suranaree Journal of Social Science**. 4(2), 49-66.
- Liu, C. P. (1999). An analysis of Collocational errors in EFL writing. **The proceeding of the eighth International Symposium on English Teaching**. 483-494. Taipei: The Crane Publishing.
- Maddalena, S. R. (2001). **An investigation into how corpus analysis may be used in the second language classroom to solve some of the problems surrounding non-native speakers' understanding of seemingly synonymous words**. Retrieved August 11, 2020, from <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED458795.pdf>.
- McIntosh, C. (2009). **Oxford Collocations Dictionary for Students of English**. Oxford: Oxford University Press.
- Mullikamas, P. & Aroonmanakun, W. (2006). Impacts of specialized English corpus on Translation between English and Thai. **Journal of Liberal Arts**. 6(1), 99-136.
- Nasution, D. K. (2018). Corpus Based-Approach in Enhancing Students' Academic Writing Skill: Its Efficacy and Students' Perspectives. **International Journal**. 6(2), 210-217.
- Nation, I. S. (2001). **Learning vocabulary in another language**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Negari, G. M., & Rezaabadi, O. T. (2012). Too nervous to write? The relationship between anxiety and EFL writing. **Theory and Practice in Language Studies**. 2(12), 2578-2586.
- O'Sullivan, I. and Chambers, A. (2006). Learners writing skills in French: Corpus consultation and learner evaluation. **Journal of Second Language Writing**. 15(1), 49-68.

- Parker, T. & Ozcan, Y. E. (2017). The effectiveness of using corpus-based materials in vocabulary teaching. **International Journal of Language Academy**. 5(1), 62-81.
- Pisitsenakul, S. & Khamnok, W. (2019). The use of grammatical collocations with prepositions and attitude towards collocations learning of Thai EFL undergraduate students. **Rangsit Journal of Educational Studies**. 6(1), 51-64.
- Richards, R. & Richards, E. (2008). **Eli, The Boy Who Hated to Write: Understanding Dysgraphia**. (2nd ed.). Riverside, CA: RET Center Press.
- Ruengraphan, C. (1999). **Basic Statistics**. Khon Khan: Klongnanawitthaya publishing.
- Sinclair, J. 1992. Trust the text. In M. Davies and L. Ravelli (eds). **Advances in Systemic Linguistics**. London: Pinter, pp. 5–19.
- Srinivas, P. (2019). The importance of English in the modern era. **Asian Journal of Multidimensional Research**. 8(1), 7-19.
- Suvarnamani, A. (2017). On the multiplicative pulsating n-Fibonacci sequence. **SNRU Journal of Science and Technology**. 9(2), 502-508.
- Theerapojjanee, T. (2006). **A corpus-based of commonly used Chinese idioms and their pedagogical design: a case study of Thai university students**. (Master's thesis, Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language, Chulalongkorn University).
- Varley, S. (2008). I'll just look that up in the concordance: Integrating corpus consultation into the language learning environment. **Computer Assisted Language Learning**. 22(2), 133-152.
- Watson, T. (2001). Induction from self-selected concordance and self-correction. **System**. 29(1), 91-102.
- Watson, T. R. (2001). Building and using your own corpus and concordance. **ThaiTESOL BULLETIN**. 14(2), 67-74.
- Zanettin, F. (2000). Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis, in Olohan, M. (ed.) **Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and cognitive aspects**. Manchester: St Jerome. 93-118.